

TABLE DES MATIÈRES

Avant-Propos	11
Introduction générale	15
1. La distinction interlingual/intralingual	16
2. La traduction : une opération complexe	18
2.1. <i>Le fonctionnement linguistique de la traduction</i>	18
2.2. <i>Le fonctionnement technique de la traduction</i>	19
2.3. <i>Le fonctionnement social de la traduction</i>	21
2.4. <i>Le fonctionnement normatif de la traduction</i>	23
3. Notre approche	24
4. Structure de l'ouvrage	26
Première Partie	
La langue	
Introduction	31
Chapitre I	
La configuration historique de la langue	37
1. La configuration historique de la signification.....	37
1.1. <i>La configuration historique du lexique : le vocabulaire</i>	38
1.2. <i>La configuration historique du principe de mot ou texte : la grammaire particulière</i>	45
2. La configuration historique de la désignation	49
2.1. <i>La configuration historique de l'identité conceptuelle : l'acception</i>	49
2.2. <i>La configuration historique de l'unité conceptuelle : la phraséologie</i>	55
3. Le statut mal défini des expressions idiomatiques	59
Chapitre II	
Le cadre de l'expérience sociolinguistique : l'idiomatization	67
1. Comment notre manière d'être affecte la traduction.....	70
1.1. <i>Le ton ou registre</i>	71
1.2. <i>Le récit</i>	85
2. Comment notre manière d'être pour autrui affecte la traduction	97
2.1. <i>Le genre</i>	98
2.2. <i>La famille du document</i>	114

Chapitre III	
La traduction comme échange verbal	125
1. Traduire l'usage linguistique	126
1.1. « <i>The train now standing at platform 4</i> »	127
1.2. « <i>Yes, love!</i> »	130
1.3. <i>Traduire Freud</i>	132
2. Caractérisation de l'échange verbal	134
2.1. <i>Comment on peut schématiser la dialectique de la Personne</i>	134
2.2. <i>La capacité de Personne structure l'échange</i>	137
2.3. <i>Trois manières d'aborder l'échange verbal</i>	140
2.3.1. L'acceptabilité	140
2.3.2. Les personnages	144
2.3.3. Les usages linguistiques	146
3. Les deux faces du Personnage dans la traduction	148
3.1. <i>La traduction en tant que conversation</i>	148
3.2. <i>La traduction en tant que communication</i>	158
Conclusion	171

Deuxième partie Les langues et le traducteur

Introduction	177
Chapitre IV	
Les langues étrangères	179
1. De la langue aux langues	180
1.1. <i>Constat</i>	180
1.2. <i>Langues et dialectes</i>	183
1.3. <i>L'intercompréhension comme critère de l'identité et de l'unité de la langue</i>	188
2. Les langues étrangères et la traduction	196
2.1. <i>Langue de départ et langue d'arrivée</i>	196
2.2. <i>L'unicité de l'original existe-t-elle ?</i>	197
2.3. <i>Peut-il y avoir une reproduction authentique ?</i>	200
Chapitre V	
Le métier de la traduction et le professorat de langues	211
<i>A - Le métier de la traduction</i>	212

1. L'interlocution dans le métier de la traduction.....	212
1.1. L'indirection de l'échange.....	212
1.2. Le dédoublement.....	213
1.3. Le traducteur, la langue de départ et la langue d'arrivée...	214
2. Le traducteur et le métier de la traduction.....	217
2.1. Les rôles du métier de la traduction.....	217
2.2. L'individu, l'interlocuteur et le traducteur.....	223
2.3. Quelle compétence pour le traducteur ?.....	227
2.4. L'effacement du traducteur.....	231
3. La traduction, l'interprétariat et l'interprétation musicale.....	236
B - Le professorat de langues	239
1. La traduction dans la relation didactique.....	239
1.1. L'échange direct.....	240
1.2. La déresponsabilisation.....	241
1.3. L'exercice pédagogique.....	244
2. L'exercice de traduction et ses dialectes	247
2.1. Le dialecte pédagogique.....	247
2.2. Le dialecte universitaire	250
2.3. Les niveaux d'étude	252
2.4. Le cours	254
Conclusion	261

Troisième Partie

Les langues en échange

Introduction	265
Chapitre VI	
L'Ethnocentrisme du traducteur	271
1. Pour une définition interlocutive de l'ethnocentrisme	271
2. L'Ethnocentrisme à l'épreuve de la langue	274
2.1. La Bible selon Eugene A. Nida et Charles R. Taber.....	274
2.2. Le 4 juillet ou le 14 juillet ?.....	279
2.3. Montaigne traduit en français moderne	282
2.4. Macbeth traduit en québécois.....	287
Chapitre VII	
L'interférence	293
1. Pour une définition interlocutive de l'interférence.....	294
2. Un point de méthode	298

2.1. <i>Bonne ou mauvaise, l'interférence reste une interférence...</i>	298
2.2. <i>L'interférence des méthodes n'est pas l'interférence des langues.....</i>	299
3. Interférence de configurations historiques de la langue	302
3.1. <i>Interférence de vocabulaires</i>	303
3.2. <i>Interférence de grammaires particulières.....</i>	307
3.3. <i>Interférence d'acceptions</i>	312
3.4. <i>Interférence de phraséologies.....</i>	315
4. Interférence des cadres idiomatiques.....	317
4.1. <i>Interférence de récits</i>	318
4.2. <i>Interférence de genres</i>	321
Conclusion	325
Conclusion générale	327
Annexe	
Aperçu de la théorie de la médiation.....	331
1. Une théorie anthropologique.....	331
2. La dissociation des plans de rationalité	332
3. Le fonctionnement dialectique des rationalités	332
3.1. <i>La base naturelle de la dialectique.....</i>	332
3.2. <i>Les pôles de la dialectique.....</i>	333
4. La bi-facialité de la médiation.....	334
5. La bi-axialité de la médiation	334
Glossaire.....	337
Tableau récapitulatif.....	343
Bibliographie	345
1. Ouvrages sur la traduction.....	345
2. Ouvrages traitant ou s'inspirant de la théorie de la médiation	352
3. Ouvrages théoriques divers	353
4. Ouvrages divers.....	356
Index des noms propres	359
Table des figures.....	363